

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1973-1974.

22 NOVEMBER 1973

WETSONTWERP

betreffende de verandering van voornamen van personen die geboren zijn in de kantons Eupen, Malmédy, Sankt-Vith of in de gemeenten die in 1940 bij Duitsland werden ingelijfd.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE. (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER CHARPENTIER.

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp strekt ertoe aan de personen die geboren zijn in de Oostkantons of in de in 1940 bij Duitsland ingelijfde gebieden de mogelijkheid te bieden te verklaren dat zij hun Duitse voornamen wensen te vervangen door Nederlandse of Franse voornamen.

De wens van die inwoners van het Oosten van het Rijk spruit meestal hieruit voort dat zij in de praktijk de Franse of Nederlandse voornamen gebruiken die hun familie hun had willen geven, in plaats van de Duitse voornamen die ingevolge de wetgeving van de Duitse bezetter werden opgelegd.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter: de heer Charpentier.

A. - Leden : de heren Bourgeois, Charpentier, De Kerpel, Delporre, Duerinck, Saint-Remy, Suykerbuyk, Van Rompaey, - de heren Baudson, Collignon, Degroeve, Gondry, Laridon, Mathys, Vranckx, - de heren Jeunehomme, Van Lidth de leude, Verberckmoes, - de heren Gal, Havelange, Rouelle. - de heren Baert, Belmans.

B. - Plaatsvervangers: de heren De Keersmaeker, Michel, Remacle (Uon), Verhaegen. - Mevr. Copée-Gerbinet, de heren Nyffels, Temmerman, Tibbaut. - de heren Clercx, Hubaux, - de heren Dejosset, Laloux, - de heer Leys.

ZU,

395 (1972-1973) :

- N° 1 : Wetsontwerp.

Chambre des Représentants

SESSION 1973-1974.

22 NOVEMBRE 1973

PROJET DE LOI

sur les changements de prénoms des personnes nées dans les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith ou dans les communes annexées par l'Allemagne en 1940.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)

PAR M. CHARPENTIER.

MESDAMES, MESSIEURS,

Ce projet permettra aux personnes nées dans les cantons de l'Est ou territoires annexés par l'Allemagne en 1940, de déclarer qu'elles entendent remplacer leurs prénoms allemands par des prénoms néerlandais ou français.

Le désir de ces habitants de l'est du royaume provient le plus souvent de ce que, en fait, ils utilisent les prénoms français ou néerlandais que leur famille avait souhaité leur donner, et non les prénoms allemands qui leur furent imposés par la législation de l'occupant.

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Charpentier.

A. - Membres: MM. Bourgeois, Charpentier, De Kerpel, Delporre, Duerinck, Saint-Remy, Suykerbuyk, Van Rompaey, - MM. Baudson, Collignon, Degroeve, Gondry, Laridon, Mathys, Vranckx, - MM. Jeunehomme, Van Lidth de leude, Verberckmoes, - MM. Gal, Havelange, Rouelle. - MM. Baert, Belmans.

B. - Suppléants: MM. De Keersmaeker, Michel, Remacle (Léon), Verhaegen. - Mm. Copée-Gerbinet, MM. Nyffels, Temmetman, Tibbaut, - MM. Clercx, Hubaux. - MM. Defosseet, Jijl/X. - M. Leys.

Voir:

395 (1972-1973):

- No 1 : Projet de loi.

De betrokkenen wensen dat de vermeldingen van de akten van de burgerlijke stand voortaan de voornamen vermelden die zij werkelijk dragen om zodoende een einde te maken aan de identificatieproblemen.

De commissie heeft § 2 van het enig artikel aangevuld met een bepaling waarin, overeenkomstig de gebruiken inzake burgerlijke stand, gepreciseerd wordt dat de vermelding van de verklaring niet alleen in de rand van de geboorteakte, maar ook in de tabellen wordt opgenomen.

Paragraaf 2 van het enige artikel moet derhalve als volgt worden gelezen :

« § 2.- De verklaring wordt afgelegd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de geboorteplaats. Ze wordt in de registers van de burgerlijke stand ingeschreven volgens haar dagtekening en er wordt melding van gemaakt op de tabellen en op de kant van de akte van geboorte van betrokkene en, in voorkomend geval, van de andere akten van de burgerlijke stand die op hem betrekking hebben of waarin hij wordt genoemd, en die in België zijn opgemaakt of overgeschreven, dan wel neergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken. »

Het aldus aangevulde enig artikel wordt eenparig aangenomen.

De Voorzitter-Yerslaggever,

Les intéressés souhaitent que les mentions de l'état civil reprennent désormais les prénoms qu'ils portent effectivement; ainsi, des difficultés d'identification disparaîtront.

La commission a complété le § 2 de l'article unique en prévoyant, suivant l'usage en matière d'état civil, que la mention de la déclaration sera faite non seulement en marge de l'acte de naissance, mais également aux tables.

En conséquence, le § 2 de l'article unique se lira comme suit:

« § 2. - La déclaration est faite devant l'officier de l'état civil du lieu de naissance. Elle est inscrite à sa date sur les registres de l'état civil et mention en est faite aux tables et en marge de l'acte de naissance de l'intéressé ainsi que, le cas échéant, des autres actes de l'état civil qui le concernent ou dans lesquels il est dénommé et qui ont été soit dressés ou transcrits en Belgique, soit déposés au Ministère des Affaires étrangères. »

L'article unique ainsi complété a été adopté à l'unanimité.

Le Président-Rapporteur,

E. CHARPENTIER.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Enig artikel..

§ 1. - Gedurende drie jaar te rekenen van de inwerking-treding van deze wet kunnen de Duitse voornamen die voorkomen in de akte van geboorte van personen, geboren in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, worden vervangen door Nederlandse of Franse voornamen mits de persoon, waarop de akte betrekking heeft, daartoe een verklaring aflegt.

Dit geldt ook voor personen geboren in de gemeenten of gedeelten van de gemeenten Aubel, Baelen-aan-de-Vesder, Beho, Bilstain, Clermont-sur-Berwinne, Gemmenich, Gulke, Hendrik-Kapelle, Hornburg, Jalhay, Kalmis, Limburg, Membach, Montzen, Moresnet, Petit-Thier, Remersdaal, Sart, Sippenaeken, Stavelot en Welkenraedt, tijdens de inlijving ervan bij Duitsland met toepassing of ter uitvoering van de beslissingen van de Führer en Rijkskanselier van 18 mei en 23 mei 1940.

§ 2. - De verklaring wordt afgelegd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de geboorteplaats. Ze wordt in de registers van de burgerlijke stand ingeschreven volgens haar dagtekening en er wordt melding van gemaakt op de tabellen en op de kant van de akte van geboorte van betrokkene en, in voorkomend geval, van de andere akten van de burgerlijke stand die op hem betrekking hebben of waarin hij wordt genoemd, en die in België zijn opgemaakt of overgeschreven, dan wel neergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article unique.

§ 1. - Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les prénoms allemands figurant dans les actes de naissance des personnes nées dans les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith peuvent être remplacés par des prénoms français ou néerlandais sur déclaration faite par la personne que l'acte concerne.

Il en est de même pour les personnes nées dans les communes ou parties de communes d'Aubel, de Baelen-sur-Vesdre, de Beho, de Bilstain, de Clermont-sur-Berwinne, de Gemmenich, de Gulke, d'Henri-Chapelle, de Hombourg, de Jalhay, de La Calamine, de Limbourg, de Membach, de Montzen, de Moresnet, de Petit-Thier, de Remersdaal, de Sart, de Sippenaeken, de Stavelot et de Welkenraedt, durant leur annexion à l'Allemagne par application ou en exécution des décisions du Führer et Chancelier du Reich des 18 mai et 23 mai 1940.

§ 2. - La déclaration est faite devant l'officier de l'état civil du lieu de naissance. Elle est inscrite à sa date sur les registres de l'état civil et mention en est faite aux tables et en marge de l'acte de naissance de l'intéressé ainsi que, le cas échéant, des autres actes de l'état civil qui le concernent ou dans lesquels il est dénommé et qui ont été soit dressés ou transcrits en Belgique, soit déposés au Ministère des Affaires étrangères.